

3 Reis 20

1 καὶ ἀμπελὼν εἷς ἦν τῷ Ναβουθαὶ

1 E vinha uma havia à Nabote,

τῷ Ἰεζραηλίτῃ παρὰ τῇ ἄλῳ Ἀχαάβ

ao jezeelita, junto à eira de Acabe,

βασιλέως Σαμαρείας. 2 καὶ ἐλάλησεν

rei de Samaria. 2 E falou

Ἀχαάβ πρὸς Ναβουθαὶ λέγων δός

Acabe a Nabote, dizendo: "Dá-

μοι τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ ἔσται μοι

me a vinha tua, e será a mim

εἰς κῆπον λαχάνων, ὅτι ἐγγίζων οὗτος

por jardim de hortas, que próxima esta

τῷ οἴκῳ μου, καὶ δώσω σοι ἀμπελῶνα

à casa minha; e darei a ti vinha

ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν εἰ δὲ

outra boa mais a ela. Se mas

ἀρέσκει ἐνώπιόν σου, δώσω σοι

agrada diante de ti, darei a ti

ἀργύριον ἄλλαγμα ἀμπελῶνός σου

prata em troca da vinha tua

τούτου, καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον

esta, e será a mim por jardim

λαχάνων. 3 καὶ εἶπε Ναβουθαὶ πρὸς

de hortas." 3 E disse Nabote a

Ἀχαάβ μὴ γένοιτό μοι παρὰ

Acabe: "Não aconteça a mim, da parte

Θεοῦ μου δοῦναι κληρονομίαν

do Deus meu, dar herança

πατέρων μου σοί. 4 καὶ ἐγένετο τὸ

dos pais meus a ti." 4 E se tornou o

πνεῦμα Ἀχαάβ τεταραγμένον, καὶ

espírito de Acabe perturbado, e

ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ καὶ
se deitou sobre a cama dele, e

συνεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ
cobriu o rosto dele, e

οὐκ ἔφαγεν ἄρτον. 5 καὶ εἰσῆλθεν
não comeu pão. 5 E entrou

Ἰεζάβελ ἡ γυνή αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν
Jezabel, a mulher dele, a ele

καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτόν τί τὸ πνεῦμά
e falou a ele: "Que o espírito

σου τεταραγμένον καὶ οὐκ εἶ σύ
teu perturbado e não estás tu

ἐσθίων ἄρτον; 6 καὶ εἶπε πρὸς
que come pão?" 6 E disse a

αὐτήν, ὅτι ἐλάλησα πρὸς Ναβουθαί
ela: "Porque falei a Nabote,

τὸν Ἰεζραηλίτην λέγων δός μοι τὸν
ο jezreelita, dizendo: 'Dá-me a

ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου εἰ δὲ
vinha tua da prata, se mas

βούλῃ, δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον
quiseres, darei a ti vinha outra

ἀντ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν οὐ δώσω σοι
em lugar dele.' E disse: 'Não darei a ti

κληρονομίαν πατέρων μου. 7 καὶ
herança de pais meus." 7 E

εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ γυνή
disse a ele Jezabel, a mulher

αὐτοῦ σὺ νῦν οὕτω ποιεῖς βασιλέα
dele: "Tu agora assim fazes de rei

ἐπὶ Ἰσραήλ; ἀνάστηθι καὶ φάγε ἄρτον
sobre Israel? Levanta-te, e come pão

καὶ σαυτοῦ γενοῦ, ἐγὼ δὲ δώσω σοι
e tu mesmo sê; eu mas darei a ti

τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαὶ τοῦ
a vinha de Nabote, do

Ἰεζραηλίου. 8 καὶ ἔγραψε βιβλίον
jezreelita." 8 E escreveu livro

ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἀχαάβ καὶ
sobre o nome de Acabe, e

ἐσφραγίσατο τῇ σφραγίδι αὐτοῦ καὶ
selou ao selo dele, e

ἀπέστειλε τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς
enviou o livro aos

πρεσβυτέρους καὶ τοὺς ἐλευθέρους
velhos e aos nobres

τοὺς κατοικοῦντας μετὰ Ναβουθαί. 9 καὶ
aos que habitavam com Nabote. 9 E

ἐγέγραπτο ἐν τοῖς βιβλίοις λέγων
estava escrito nos livros, dizendo:

νηστεύσατε νηστείαν καὶ καθίσατε τὸν
"Jejuai jejum e assentai ao

Ναβουθαὶ ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ 10 καὶ
Nabote em frente do povo. 10 E

ἐγκαθίσατε δύο ἄνδρας υἱοὺς
fazei assentar dois homens, filhos

παρὰ νόμων ἐξεναντίας αὐτοῦ, καὶ
de transgressão, de diante dele, e

καταμαρτυρησάτωσαν αὐτοῦ λέγοντες
que testemunhem dele, dizendo:

ὠλόγησε Θεὸν καὶ βασιλέα καὶ
'Abençoou ao Deus e ao rei.' E

ἐξαγαγέτωσαν αὐτὸν καὶ
tirem - no e

λιθοβολησάτωσαν αὐτόν, καὶ ἀποθανέτω
apedrejem - no, e morra."

11 καὶ ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως
11 E fizeram os homens da cidade

αὐτοῦ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἐλεύθεροι
dele, os velhos e os nobres

οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ,
os que habitavam na cidade dele,

καθὼς ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς Ἰεζάβελ
como enviara a eles Jezabel

καὶ καθὰ ἐγγράπτο ἐν τοῖς βιβλίοις, οἷς
e como escrito nos livros que

ἀπέστειλε πρὸς αὐτούς. 12 καὶ ἐκάλεσαν
enviara a eles. 12 E chamaram

νηστείαν καὶ ἐκάθισαν τὸν Ναβουθαὶ
jejum e assentaram ao Nabote

ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ, 13 καὶ εἰσῆλθον δύο
em frente do povo. 13 E entraram dois

ἄνδρες υἱοὶ παρανόμων καὶ
homens, filhos de transgressão, e

ἐκάθισαν ἐξεναντίας αὐτοῦ καὶ
se assentaram adiante dele; e

κατεμαρτύρησαν αὐτοῦ λέγοντες
testemunharam dele, dizendo:

ἡυλόγηκας Θεὸν καὶ βασιλέα καὶ
"Abençoaste a Deus e ao rei." E

ἐξήγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ
levaram - no fora da cidade e

ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις, καὶ
apedrejaram - no com pedras, e

ἀπέθανε. 14 καὶ ἀπέστειλαν πρὸς
morreu. 14 E enviaram a

Ἰεζάβελ λέγοντες λελιθοβόληται
Jezabel, dizendo: "Foi apedrejado

Ναβουθαὶ καὶ τέθνηκε. 15 καὶ ἐγένετο
Nabote e morreu." 15 E sucedeu

ὥς ἤκουσεν Ἰεζάβελ, καὶ εἶπε πρὸς
como ouviu Jezabel, e disse a

Ἀχαάβ ἀνάστα, κληρονόμει τὸν
Acabe: "Levanta-te, herda a

ἀμπελῶνα Ναβουθαὶ τοῦ Ἰεζραηλίτου,
vinha de Nabote, do jezeelita,

ὃς οὐκ ἔδωκέ σοι ἀργυρίου, ὅτι οὐκ
que não deu a ti da prata; que não

ἔστι Ναβουθαὶ ζῶν, ὅτι τέθνηκε. 16 καὶ
está Nabote vivo, que morreu." 16 E

ἐγένετο ὥς ἤκουσεν Ἀχαάβ ὅτι
sucedeu como ouviu Acabe que

τέθνηκε Ναβουθαὶ ὁ Ἰεζραηλίτης, καὶ
morrera Nabote, o jezeelita, e

διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ
rasgou as vestes dele e

περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐγένετο μετὰ
se cobriu de saco. E sucedeu, depois

ταῦτα καὶ ἀνέστη καὶ κατέβη Ἀχαάβ
disto, e se levantou e desceu Acabe

εἰς τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαὶ τοῦ
à vinha de Nabote, do

Ἰεζραηλίτου κληρονομήσαι αὐτόν. 17
jezeelita, a herdar a ele. 17

καὶ εἶπεν Κύριος πρὸς Ἡλιοῦ τὸν
E disse Senhor a Elias, o

Θεσβίτην λέγων 18 ἀνάστηθι καὶ
tesbita, dizendo: 18 "Levanta-te e

κατάβηθι εἰς ἀπαντὴν Ἀχαάβ

desce ao encontro de Acabe,

βασιλέως Ἰσραὴλ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, ὅτι

rei de Israel, do em Samaria; que

οὗτος ἐν ἀμπελῶνι Ναβουθαί, ὅτι

este na vinha de Nabote, que

καταβέβηκεν ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτόν.

desceu ali herdar a ele.

19 καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτόν λέγων

19 E falarás a ele, dizendo:

τάδε λέγει Κύριος ὥς σὺ

'Assim diz Senhor: "Como tu

ἐφόνευσας καὶ ἐκληρονόμησας, διὰ

assassinaste e herdaste?" Por

τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ἐν παντί

isso, assim diz Senhor: "Em todo

τόπῳ, ᾧ ἔλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ

lugar onde lamberam as porcas e os

κύνες τὸ αἷμα Ναβουθαί, ἐκεῖ

cães o sangue de Nabote, ali

λείξουσιν οἱ κύνες τὸ αἷμα σου, καὶ αἱ

lamberão os cães o sangue teu, e as

πόρναι λούσονται ἐν τῷ αἱματί

prostitutas se banharão no sangue

σου. 20 καὶ εἶπεν Ἀχαάβ πρὸς Ἡλιοῦ

teu." 20 E disse Acabe a Elias:

εἰ εὔρηκάς με, ὁ ἐχθρός μου; καὶ

"Se encontraste-me, ó inimigo meu?" E

εἶπεν εὔρηκα, διότι μάτην

disse: "Encontrei; porque em vão

πέπρασαι ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον

te vendeste a fazer o mal diante

Κυρίου παροργίσαι αὐτόν. 21
do Senhor, a provocar à ira a ele. 21

ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ κακὰ καὶ
Eis que eu trago sobre ti males, e

ἐκκαύσω ὀπίσω σου καὶ ἐξολοθρεύσω
queimarei atrás de ti, e exterminarei

τοῦ Ἀχαάβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ
do Acabe que urina a parede, e

συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν
que retido e que abandonado em

Ἰσραήλ 22 καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου
Israel. 22 E darei a casa tua

ὥς τὸν οἶκον Ἰεροβοὰμ υἱοῦ
como a casa de Jeroboão, filho

Ναβὰτ καὶ ὥς τὸν οἶκον Βαασὰ
de Nabate, e como a casa de Baasa,

υἱοῦ Ἀχιά περὶ τῶν παροργισμάτων,
filho de Aías, por as provocações

ὧν παώργισας καὶ ἐξήμαρτες
que provocaste e fizeste transgredir

τὸν Ἰσραήλ. 23 καὶ τῇ Ἰεζάβελ ἐλάλησε
ao Israel." 23 E à Jezabel, falou

Κύριος λέγων οἱ κύνες
Senhor, dizendo: "Os cães

καταφάγονται αὐτὴν ἐν τῷ προτειχίσματι
devorarão a ela no antemuro

Ἰεζράελ. 24 τὸν τεθνηκότα τοῦ Ἀχαάβ
de Jezrael. 24 O morto do Acabe

ἐν τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες καὶ τὸν
na cidade, comerão os cães; e ao

τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ φάγονται
morto dele no campo, comerão

τὰ [πετεινὰ](#) τοῦ [οὐρανοῦ](#). 25 [πλὴν](#)

as aves do céu." 25 Mas,

ματαίως Ἀχαάβ, ὃς ἐπράθη [ποιῆσαι](#)

em vão Acabe, que se vendeu a fazer

τὸ [πονηρὸν ἐνώπιον](#) [Κυρίου](#), [ὥς](#)

o mal diante do Senhor, como

μετέθηκεν αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ [γυνὴ](#) αὐτοῦ

desviou a ele Jezabel, a mulher dele.

26 καὶ ἐβδελύχθη [σφόδρα](#)

26 E se tornou abominável muito,

[πορεύεσθαι ὀπίσω](#) τῶν [βδελυγμάτων](#)

se conduzir atrás das abominações,

[κατὰ πάντα](#), ἃ [ἐποίησεν](#) ὁ Ἀμορραῖος,

como tudo que fizera o amorreu,

ὃν ἐξωλόθρευσεν [Κύριος ἀπὸ](#)

a quem exterminou Senhor diante

[προσώπου υἱῶν](#) Ἰσραήλ. 27 καὶ

da face dos filhos de Israel. 27 E,

[ὕπὲρ](#) τοῦ [λόγου](#), [ὥς](#) κατενύγη

por da palavra, como se compungiu

[Ἀχαάβ ἀπὸ προσώπου](#) τοῦ [Κυρίου](#)

Acabe diante da face do Senhor,

καὶ [ἐπορεύετο κλαίων](#) καὶ [διέρρηξε](#)

e se conduzia que chora, e rasgou

τὸν [χιτῶνα](#) αὐτοῦ καὶ ἐζώσατο [σάκκον](#)

a túnica dele, e cingiu saco

[ἐπὶ](#) τὸ [σῶμα](#) αὐτοῦ καὶ ἐνήστευσε καὶ

sobre o corpo dele, e jejuou, e

[περιεβάλετο σάκκον](#) ἐν τῇ [ἡμέρᾳ](#), ἣ

se cobriu a saco no dia que

[ἐπάταξε](#) Ναβουθαὶ τὸν Ἰεζραηλίτην, καὶ

feriu a Nabote, ao jezreelita, e

ἐπορεύθη, 28 καὶ ἐγένετο ρῆμα
foi conduzido. 28 E surgiu palavra

Κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ
do Senhor, em mão do servo dele

Ἡλιοῦ περὶ Ἀχαάβ, καὶ εἶπε
Elias, a respeito de Acabe; e disse

Κύριος 29 έώρακας ὥς κατενύγη
Senhor: 29 "Viste como se compungiu

Ἀχαάβ ἀπὸ προσώπου μου; οὐκ
Acabe diante da face de mim? Não

ἐπάξω τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ,
trarei a maldade nos dias dele,

ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
mas nos dias do filho dele

ἐπάξω τὴν κακίαν.

trarei a maldade."

